

---

# Introducción: más allá de los espacios nacionales

## Introduction: Beyond National Spaces

VALERIA GRINBERG PLA

Bowling Green State University, EE.UU.  
vgrinb@bgsu.edu

**Resumen:** Este texto introductorio al dossier “Transversalidades afro e indígenas en Centroamérica y el Caribe” resalta el carácter pluriétnico, multicultural y multilingüe de dichas regiones por lo que invita a abordar sus producciones literarias y culturales más allá y a contrapelo de los espacios nacionales. Esta propuesta se fundamenta en las teorizaciones de Aníbal Quijano sobre la colonialidad intrínseca del Estado-nación, la argumentación de Walter Benjamin en favor de una práctica crítica que cepille la historia a contrapelo y la noción de translingualismo para describir las experiencias de los sujetos afrodescendientes, indígenas y migrantes.

**Palabras clave:** Caribe, Centroamérica, migraciones, producción cultural, translingualismo, colonialidad, Estado-nación

**Abstract:** This introductory text to the dossier “Afro and Indigenous Transversalities in Central America and the Caribbean” underscores the pluriethnic, multicultural and multilingual character of these regions, thus inviting us to address their literary and cultural productions beyond and against the grain of the national space. This approach is based on Aníbal Quijano’s theorizations about the coloniality intrinsic to the nation-state, Walter Benjamin’s argument in favor of a critical praxis that brushes history against the grain and the notion of translingualism to describe afrodescendant, indigenous, and migrant subjects’ experiences.

**Keywords:** Caribbean, Central America, Migrations, Cultural Production, Translingualism, Coloniality, Nation-State

**Recibido:** febrero de 2021; **aceptado:** febrero de 2021.

**Cómo citar:** Grinberg Pla, Valeria. “Introducción: más allá de los espacios nacionales”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 40 (2020): 1-7. Web.

That's why from Cape Town to Cairo  
 Barbados to Brazil  
 no matter we were taken  
 we are Africans still  
 and we will  
 peel those emotional yarns  
 and we will  
 reclaim everything that's ours  
 and we will  
 retake our place amongst stars  
 and we will  
 redeem our ancestors

*Adrian Green, "Africa we love you"*

En América, la idea de raza fue un modo de otorgar legitimidad a las relaciones de dominación impuestas por la conquista. La posterior constitución de Europa como nueva identidad después de América y la expansión del colonialismo europeo sobre el resto del mundo, llevaron a la elaboración de la perspectiva eurocéntrica de conocimiento y con ella a la elaboración teórica de la idea de raza como naturalización de esas relaciones coloniales de dominación entre europeos y no-europeos.

*Anibal Quijano, "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina"*

En "América Central: mosaico étnico y cultural",<sup>1</sup> Héctor Pérez Brignoli se pregunta si las naciones pluriétnicas y multiculturales son posibles en el istmo, para responder afirmativamente –pese a la desigualdad y discriminación que afecta por igual a las comunidades indígenas y afrodescendientes en todos los países centroamericanos– debido a tres razones fundamentales: "la creciente visibilidad y acción de los pueblos indígenas y afrocaribeños"; "los cambios constitucionales y legales en curso" (29) que poco a poco han comenzado a reconocer, no solo a nivel formal, los derechos políticos y civiles de los mismos; y, por último, debido a un cambio de paradigma en las ciencias sociales que ha llevado a cuestionar la asimilación más o menos forzada de los indígenas y afrodescendientes a la forma de vida moderna occidental adoptada como vía única de progreso por los respectivos Estados nacionales (véase 29). Podría decirse que estas tres aristas de la reconfiguración sociopolítica del istmo centroamericano en épocas recientes son las vías para un posible dismantelamiento de la hegemonía eurocéntrica del Estado-nación que históricamente ha negado a las comunidades afrodescendientes e indígenas la posibilidad de ser sujetos de derecho y actores políticos plenos.

<sup>1</sup> Se trata de un estudio llevado a cabo por dicho historiador para el capítulo dedicado a "El desafío de la multiculturalidad" del *Segundo Informe sobre Desarrollo Humano en Centroamérica y Panamá*, publicado en 2003 por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

El carácter pluriétnico, multicultural y multilingüe de las poblaciones centroamericanas no es por ende una novedad, sino la realidad sociocultural del istmo desde antes de la época colonial, lo cual, a su vez, repercute en las formas y contenidos de las literaturas de la región. A raíz de ello, desde su aparición en 2001, *Istmo. Revista de estudios literarios y culturales centroamericanos* ha tenido por objeto difundir investigaciones sobre las literaturas y culturas centroamericanas en toda su complejidad y diversidad. No por casualidad, en sus veinte años de trayectoria, *Istmo* ha dedicado ya varios números a las producciones simbólicas que reflexionan sobre las imbricaciones de Centroamérica con otros espacios regionales desde diferentes ángulos, entre los que se destacan el cuarto número dedicado a las “Migraciones centroamericanas” (2002) y el catorceavo sobre “Centroamérica y los relatos de viaje” (2007), así como tres números que abordan específicamente la interacción con y participación en el espacio caribeño: “El Caribe” (2005) en *Istmo* 5, “Las culturas del Caribe centroamericano” (2010) en *Istmo* 21, y “Rutas transterritoriales de las culturas caribeñas contemporáneas” (2012-13) en *Istmo* 25/26.

El presente dossier, titulado “Transversalidades afro e indígenas en Centroamérica y Caribe” se suma, entonces, a este esfuerzo por pensar los traslapes entre ambas regiones desde sus prácticas culturales, haciéndose eco del intento sostenido de la revista por dar cabida a una producción crítica que visibilice el carácter pluriétnico, multicultural y multilingüe de las comunidades centroamericanas y caribeñas.

La colonialidad del poder y del saber que ha permeado la lógica constitutiva de los Estados nacionales (véase Quijano 14-21) ha negado históricamente la viabilidad de las propuestas de las diversas comunidades indígenas y afrodescendientes de la región con respecto a las formas aceptables de organización social y política (rechazando o estigmatizando también las formas de sociabilidad no occidentales de dichos colectivos), obturando por lo tanto la politicidad y ciudadanía de los sujetos afrodescendientes e indígenas que no estuvieran dispuestos a ser asimilados. Así, los pueblos indígenas y afrocaribeños nunca han dejado de estar social, política y culturalmente activos. Lo que ocurre es que las élites en el poder no han querido verlos y escucharlos como sujetos políticos plenos. Por eso, en una primera instancia, este dossier invita a leer las producciones culturales centroamericanas y caribeñas a contrapelo de la lógica dominante de los espacios nacionales, cuya conformación y desarrollo ha implicado, desde el siglo XIX, la asimilación de los colectivos indígenas y afrodescendientes a la visión nacional eurocéntrica proyectada por los respectivos Estados. Así, en “Imaginario platanocéntrico: una lectura del plátano boricua”, Francisco Cabanillas explora la politicidad simbólica, afrocéntrica y anticolonial, del plátano en la poesía y las artes visuales puertorriqueñas a contrapelo de la hegemonía bananera. José Delgado, por su parte, en “Cómodas observaciones de un quitao”, activa el archivo literario, oral y escrito de Puerto Rico, para poner en movimiento una escritura-puente que va de lo crítico a lo literario y viceversa, a contracorriente de las delimitaciones disciplinarias, para reflexionar sobre los efectos del huracán María. Ambos artículos presentan lecturas crítico-poéticas

del presente y pasado de la isla a partir de las cuales emerge la esperanza de un futuro accesible desde las posibilidades dialécticas del presente en permanente cambio y movimiento, tal y como comprendiera Ernst Bloch la relación entre futuro y esperanza (véase Bloch 284-285; Mendes-Flohr 636-640).

En “The Making of New Orleans on the North Coast of the Caribbean”, Dianne Guenin-Lelle lee a contrapelo tanto la Historia con mayúscula como el discurso dominante sobre la identidad francófona y francófila de Nueva Orleans para develar las múltiples improntas españolas, latino y, sobre todo, centroamericanas, especialmente hondureñas, en la configuración de dicha ciudad como parte fundamental del Gran Caribe, abordando, desde la orilla opuesta a la estudiada por Cabanillas, el impacto geosocial de las compañías bananeras. Daniel Nina, en “Ismael Rivera y el pensamiento cimarrón por la soberanía panafrikanista y pancaribeñista” propone también una lectura contrahegemónica de la significación de este músico puertorriqueño, al interpretar sus performances como expresión de una identidad soberana incluso, o más bien sobre todo, en el contexto de la supremacía racial y cultural eurocéntrica que ha marcado las sociedades poseclavistas de las Américas.

La afirmación de Walter Benjamin sobre la contracara bárbara de todo documento de civilización<sup>2</sup> es particularmente fructífera para entender la aproximación de Magdalena Perkowska a la política de *Los hijos del río*, de Fernando Somarriba, en “La (in)visibilidad del sujeto caribeño en Nicaragua”. En efecto, su análisis de cómo el discurso neocolonial sandinista permea el proyecto cinematográfico de Somarriba deja entrever las grietas del discurso multiculturalista del Frente Sandinista de Liberación Nacional. Por último, el artículo “La ejecución de Feliciano Ama en 1932: imágenes pese a todo y destrucción en El Salvador”, de Juan Leal Ugalde, invita a interpelar el discurso del poder sobre la masacre de 1932. A partir de un análisis sustentado en la concepción benjaminiana de la historia, es decir, anclado en una “crítica a la norma histórica o el concepto de historia dominante que caracteriza al pensamiento de Benjamin” (88), Leal observa las fotografías que documentan el asesinato de Ama en contra de la intencionalidad admonitoria y disciplinante de las mismas. En resumen, en todos los artículos que constituyen el dossier resuenan, implícita o explícitamente, los argumentos de Walter Benjamin (véase 696-697) en favor de una práctica crítica que le pase a la historia el cepillo a contrapelo para desentrañar así las perspectivas de los oprimidos de su representación en los grandes relatos nacionales de Nicaragua, Puerto Rico, Estados Unidos o El Salvador.

Las secuelas de la esclavización de las poblaciones afrodescendientes e indígenas, los procesos modernizadores, las relaciones (neo)coloniales de poder y las continuas migraciones son algunos de los fenómenos sociopolíticos centrales en el devenir histórico de las Américas cuyo suceder atraviesa los espacios nacionales en sentido vertical (histórico, paradigmático) y horizon-

<sup>2</sup> En la séptima tesis sobre el concepto de la historia, al referirse a los bienes culturales y su procedencia, Benjamin señala que no existe el “documento de cultura que no sea al mismo tiempo documento de barbarie. Y como el mismo no está libre de barbarie, tampoco lo está el proceso de su transmisión del uno a los otros” (696; mi traducción, VGP).

tal (contemporáneo, estructural), no solamente de Centroamérica y el Caribe, cuyo análisis, así como las respuestas que ha provocado por parte de los actores culturales (escritores, pintores, músicos), requiere una perspectiva transnacional que ilumine los trazados móviles y cambiantes, en constante reinención, de los mapas de las pertenencias culturales, sociales y políticas de los sujetos afrodescendientes e indígenas, a lo largo y ancho de las Américas.

Por tanto, escuchar las voces que articulan las múltiples y diversas experiencias afrodescendientes e indígenas en Centroamérica y el Caribe implica la necesidad de pensar los procesos políticos, sociales y culturales centroamericanos más allá de los espacios nacionales, pues dichos procesos preceden y desbordan el marco impuesto por los respectivos Estados-nación. Así, en una segunda instancia, los artículos reunidos en este dossier interrogan producciones culturales cuyas dinámicas se desarrollan en más de un país centroamericano y/o caribeño, por lo que reclaman una mirada transnacional e, incluso, transregional que dé cuenta de las mismas en toda su dimensión.

De ese modo, el artículo de Cabanillas pone a dialogar la producción cultural puertorriqueña en torno al plátano con la impronta colonial hispánica así como también con las raíces transatlánticas africanas y con la intervención neocolonial estadounidense; en tanto, el ensayo de Nina devela la conciencia panafricanista de la religiosidad afrocatólica como un fuerte lazo identitario transnacional que vincula al puertorriqueño Ismael Rivera con la comunidad Congo de Panamá y el culto al Cristo Negro de Portobelo; paralelamente, el texto de Delgado relea la isla desde la distancia territorial y la cercanía afectiva diaspóricas. En ese contexto, Delgado atraviesa además las fronteras disciplinarias de los estudios literarios concebidos por la institucionalidad académica desde una compartimentación estricta entre escritura crítica y creativa, pero que la práctica ensayística latinoamericana y caribeña percibe de manera porosa.

Guenin-Lelle, a su vez, reinscribe no sólo la presencia española en el mapa histórico de Nueva Orleans, sino que además resalta el rol fundamental de esta ciudad norteamericana en el mapa del imperio bananero de la United Fruit Company, que la ha vinculado especialmente a Honduras, lo cual se refleja en la presencia hondureña en la capital de La Louisiana.

Perkowska, en su artículo, pone sobre el tapete la controvertida relación del Estado nicaragüense con las comunidades caribeñas, especialmente miskitu, de la llamada Mosquitia a partir de su representación en el ya mencionado documental de Somarriva. Así, se enfoca en la Costa Caribe, territorio cuya incorporación a Nicaragua es precisamente parte de una disputa transnacional en la que también han participado el Reino Unido y, en el período discutido por la autora, los Estados Unidos. De manera similar, el trabajo de Leal Ugalde posiciona la insurrección de 1932 en El Salvador en el contexto de la geopolítica mundial, resaltando no sólo la injerencia estadounidense en el conflicto, sino también la de Gran Bretaña y Canadá. Las fotografías de la ejecución del líder indígena Feliciano Ama que este crítico analiza fueron tomadas, efectivamente, por miembros de *The Royal Canadian Navy*. Las mismas, junto al reporte de Victor Brodeur, comandante de la tal operación canadiense, que Ugalde también

discute, iluminan el rol de dichas potencias tecnomilitares tanto en la matanza indígena como en la elaboración del discurso sobre los sucesos. Ambos, Perkowska y Leal, interrogan las jerarquías demarcadas por los gestos neocoloniales de Nicaragua y El Salvador, respectivamente, en disputa o acuerdo con poderes extranjeros, invitando a indagar en las propias configuraciones de esos “otros” indígenas, reprimidos y representados por el poder.

Si las literaturas indígenas y afrodescendientes han sido históricamente marginalizadas por las respectivas instituciones nacionales, precisamente su posición en los márgenes les permite interpelar la legitimidad de un imaginario nacional que las excluye o incorpora como folklore. Al mismo tiempo funcionan como vasos comunicantes de las experiencias afrodescendientes e indígenas más allá y a través del territorio centroamericano y caribeño.

El concepto de transversalidad que da título al dossier propone leer ambas regiones desde una relacionalidad de las experiencias afro e indígenas en Centroamérica y el Caribe tanto en sentido transatlántico como a través de las Américas, haciéndose eco de las ideas de Édouard Glissant, quien entiende la poética de la relación como posibilidad del imaginario (véase 38-48) –y de la crítica literaria y cultural cabría agregar, tal y como se lleva a cabo en los trabajos aquí presentados–. Asimismo, la propuesta del dossier es deudora del concepto de translingualismo, que “recoge la idea de ‘pasar a través’ de lenguas y culturas tanto horizontal como verticalmente –y no tanto la idea de llegar a ellas– resultando en identidades que son culturalmente complejas y ambiguas” (Oder-ty-Wellington 5) para describir las culturas centroamericanas y caribeñas.

Los seis artículos que componen el presente dossier fueron presentados originalmente en el marco del Simposio Internacional “Convergencias Trans-Culturales del Caribe y Centroamérica” organizado por la Universidad Estatal de Bowling Green con el auspicio de la Red de estudios transareales y transculturales de Centroamérica y el Caribe<sup>3</sup> los días 22 al 24 de febrero de 2018 en la sede de dicha universidad en la ciudad de Bowling Green, Ohio, en los Estados Unidos.<sup>4</sup> El simposio reunió a especialistas en las letras, las artes, las culturas y sociedades del Caribe, tanto insular como continental, desde múltiples disciplinas académicas, junto con escritores, músicos y artistas caribeños, propiciando un diálogo a contrapelo y más allá de las fronteras disciplinarias, nacionales y regionales, del cual surge el enfoque que anima el dossier. La intención es contribuir al entendimiento de la “rica, compleja y asimétrica coexistencia de ecosistemas, idiomas y lenguas, culturas, prácticas, instituciones y sistemas

<sup>3</sup> Para más información sobre la Red Transcaribe, véase <http://redtranscaribe.ucr.ac.cr/>.

<sup>4</sup> La organización de este simposio internacional y transdisciplinario no hubiera sido posible sin el apoyo humano, profesional y logístico de los miembros del comité organizador que dio vida al evento: Francisco Cabanillas, Susana Peña y Pedro Porbén de Bowling Green State University (BGSU) y de mi colega Werner Mackenbach de la Universidad de Costa Rica, en representación de la Red Transcaribe. Aprovecho también para agradecer nuevamente el apoyo institucional y financiero de los siguientes departamentos y organizaciones de BGSU: Ethnic Cultural Arts Program (ECAP) de la Facultad de Artes y Ciencias, Departamento de Lenguas y Culturas del Mundo, Departamento de Historia, Departamento de Inglés, Escuela de Estudios Culturales y Críticos, Instituto para el Estudio de la Cultura y la Sociedad, y Colegio de Posgrado.

sociopolíticos” (“Sobre *Istmo*” s.p.) de las regiones centroamericanas y caribeñas. Es un placer y un privilegio publicar estas aproximaciones transversales, afro e indígenas, a Centroamérica y el Caribe en esta edición de *Istmo* que marca el vigésimo aniversario de la fundación de la revista.

## Obras citadas

- Benjamin, Walter. “Über den Begriff der Geschichte”. *Abhandlungen. Gesammelte Schriften* I.2. Ed. Rolf Tiedemann y Hermann Schweppenhäuser. Frankfurt: Suhrkamp, 1991. 691-704. Impreso.
- Bloch, Ernst. *Werkausgabe 5. Das Prinzip Hoffnung*. Frankfurt: Suhrkamp, 1985. Impreso.
- Glissant, Édouard. *Poétique de la relation. Poétique III*. París: Gallimard, 1990. Impreso.
- Mendes-Flohr, Paul. “‘To Brush History against the Grain’: The Eschatology of the Frankfurt School and Ernst Bloch”. *Journal of the American Academy of Religion* 51.4 (1983): 631-650. Web.
- Odertey-Wellington, Dorothy. “Introducción”. *Trans-afrohispanismos. Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España*. Ed. Dorothy Odertey-Wellington. Leiden: Brill, 2018. 1-19. Impreso.
- Pérez Brignoli, Héctor. “América Central: un mosaico étnico y cultural”. Insumo para el capítulo “Desafíos de la multiculturalidad”. *Segundo Informe sobre Desarrollo Humano en Centroamérica y Panamá*. San José: PNUD, 2003. 333-368. Web.
- Quijano, Aníbal. “Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina”. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Ed. Edgardo Lander. Buenos Aires: CLACSO, 2000. 201-246. Web.
- “Sobre *Istmo*”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*. Web.